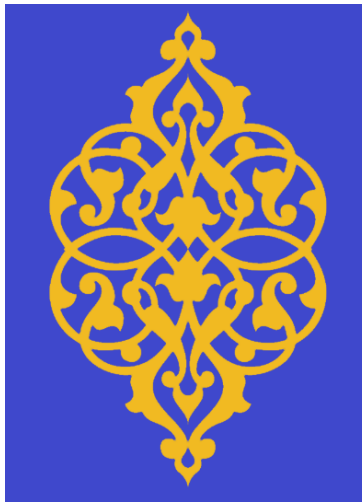




گنجینهٔ زبانهای ایرانی
Iranian Languages Corpora
www.irancorpora.com

12222002

Talyshi of Haredasht

Sentence samples

Consultant: Mitra Hojat

Location: Iran, Hashtpar, Haredasht

Collector: Marziye Ebrahimi

Date: June 2022

Digitized and transcribed by: Esfandiar Taheri

۱۳۲۲۰۰۲

تالشی هَرَدَشت

نمونه جمله برای توصیف دستور

گویشور: میترا حجت، اهل روستای هردشت لیسار

گردآورنده: مرضیه ابراهیمی

تاریخ گردآوری: خرداد ۱۴۰۱

پردازش دیجیتالی و آوانویسی: اسفندیار طاهری

2

00:00:07,800 --> 00:00:10,900

zue vo kelae yadina bəš'in

پسرها و دخترها با هم رفتند

3

00:00:11,050 --> 00:00:15,050

žene vo merde ka da ništ-in

زنها و مردها در خانه نشسته اند

4

00:00:15,100 --> 00:00:17,750

varge əspa ko bəsamī

گرگها از سگ ترسیدند

5

00:00:18,150 --> 00:00:22,150

kijae šâxa-sa ko nəšt bin

گنجشک ها روی شاخه نشسته بودند

6

00:00:22,350 --> 00:00:26,350

ım ketun ım čuun ki vikard-aš eyo ?

این سنگ ها و چوبها را چه کسی ریخت اینجا

7

00:00:26,500 --> 00:00:29,600

ım kae čama-š-in

این خانه ها مال ماست

8

00:00:29,650 --> 00:00:32,750

zua bəšə bie da bəhəte

پسره رفت بیرون خوابید

9

00:00:32,750 --> 00:00:35,800

kela yoda nəšt bə

دختر اینجا نشسته بود

10

00:00:35,800 --> 00:00:39,250

žene mardī ko sami-da nī

زن از مرد نمی ترسد

11

00:00:39,400 --> 00:00:42,150

im sef sə-e

این سیب سرخ است

12

00:00:42,350 --> 00:00:44,950

sifi do ko bəčindim-e

سیب را از درخت چیدم

13

00:00:45,150 --> 00:00:48,650

Rezâ ıla zua-š-e hest də gəla kela

رضا یک پسر دارد و دو دختر

14

00:00:48,800 --> 00:00:51,400

kela bəše

دختر رفت

15

00:00:51,650 --> 00:00:54,650

žen əspa ko samie-da-a

زن از سگ می ترسد

16

00:00:54,850 --> 00:00:57,450

porna-ı šet bədoye ?

گوساله را شیر دادی؟

17

00:00:57,550 --> 00:01:00,650

varge pasun bəart-eš-e

گرگ گوسفندان را خورد

18

00:01:00,900 --> 00:01:03,250

əspa-šun bəkošte

سگ را کشتند

19

00:01:03,450 --> 00:01:06,100

sēf-ɪ dor ko bæčɪndi-e ?

سیب را از درخت چیدی؟

20

00:01:06,300 --> 00:01:08,750

ɪla merd bie da mande

مردی بیرون ایستاده است

21

00:01:08,850 --> 00:01:11,900

ɪla kiʃa do-sa nəšt-e

یک گنجشکی روی شاخه نشسته است

22

00:01:12,150 --> 00:01:15,150

ɪla ka-mun əstan be

خانه ای خریده بودیم

23

00:01:15,350 --> 00:01:19,150

yola zua gəča kela ko samie-da

پسر بزرگ از دختر کوچک می ترسد

24

00:01:19,450 --> 00:01:22,450

az səa sēfi pie dai

من سیب سرخ را می خواهم

25

00:01:22,550 --> 00:01:25,550

برای دختر بزرگ خانه ای خرید

26

00:01:25,800 --> 00:01:28,800

yola ka-š bəhate

خانهٔ بزرگ را فروخت

27

00:01:29,150 --> 00:01:32,150

a kəla šu šiya ni

آن دختر شوهر نکرده است

28

00:01:32,350 --> 00:01:35,350

a zua vinda-š be

آن پسر دیدش

29

00:01:35,600 --> 00:01:37,700

a merd nune ehate-da

آن مرد نان می فروشد

30

00:01:37,900 --> 00:01:40,900

a səa səfi bəha

آن سیب سرخ را بخور

31

00:01:41,100 --> 00:01:43,350

im merd dui ote-da

این مرد دروغ می گوید

32

00:01:43,800 --> 00:01:46,250

im žen nune pie-da

این زن نان می خواهد

33

00:01:46,550 --> 00:01:49,050

im do viz do da ?

این درخت درخت گردو است؟

34

00:01:49,450 --> 00:01:52,450

im əspa mo-a yâ ne-a

این سگ نر است یا ماده

35

00:01:53,150 --> 00:01:57,350

ila gula kela-ša hest ila yola zua

یک دختر کوچک دارد و دو پسر بزرگ

36

00:01:57,500 --> 00:02:00,500

ila yola do čama ka da hest be

در خانه ما درخت بزرگی هست

37

00:02:00,850 --> 00:02:03,850

ča golu hova šu šia ni

خواهر کوچکش هنوز شوهر نکرده است

38

00:02:04,100 --> 00:02:06,600

yola čašuni hes

چشمهای بزرگی دارد

39

00:02:07,050 --> 00:02:09,250

kana olate tan-eš be

لباسهای کهنه ای تنش بود

40

00:02:09,500 --> 00:02:12,500

ım ka bai sa yol-e

این خانه از آن خانه بزرگتر است

41

00:02:12,550 --> 00:02:14,750

pul-emun pie da

پول بیشتری می خواهیم

42

00:02:14,950 --> 00:02:17,100

ama gəyli bəhatemune

ما ارزانتر فروختیم

43

00:02:17,100 --> 00:02:19,900

şuma gəlpe bustuni

شما گرانتر خریدید

44

00:02:20,100 --> 00:02:23,100

boq ko hama ko yol viza do-e

بزرگترین درخت این باغ درخت گردو است

45

00:02:23,350 --> 00:02:26,350

hama ko bikârtar az-im

من بیکارتر از همه ام

46

00:02:26,450 --> 00:02:29,450

ım şahr boholua ka čama-š be

بزرگترین خانه شهر مال ما بود

47

00:02:29,900 --> 00:02:32,700

a čama hama sa ko gəč be

او از همه ما کوچکتر بود

48

00:02:32,900 --> 00:02:35,350

az emruĵa ka-da bamandim

من امروز در خانه می مانم

49

00:02:35,350 --> 00:02:38,350

mani əştan na nabardešune

ما را با خودشان نبردند

50

00:02:38,450 --> 00:02:40,950

čəmə hova šu šia ni

خواهر من شوهر کرده است

51

00:02:41,200 --> 00:02:43,550

to zina kayə da biš ?

تو دیروز کجا رفتی؟

52

00:02:43,900 --> 00:02:45,800

az tə nindime

من تو را ندیدم

53

00:02:45,800 --> 00:02:48,500

ba to ko či daparsudošun ?

از تو چه پرسیدند؟

54

00:02:48,500 --> 00:02:51,500

əštə ka čandī-š əstada ?

خانه تو را چند می خرند؟

55

00:02:51,700 --> 00:02:54,700

ama paina šango vax bərassimun

ما پریشب رسیدیم

56

00:02:55,050 --> 00:02:58,000

ama bavandešune bie

ما را بیرون کردند

57

00:02:58,200 --> 00:03:00,800

čama ka yopaina kuča da

خانه ما در کوچه بالایی است

58

00:03:00,850 --> 00:03:03,050

ama-ko samie-da ni

از ما نمی ترسند

59

00:03:03,200 --> 00:03:05,400

šuma kayni bəhoti ?

شما کی خوابیدید؟

60

00:03:05,500 --> 00:03:08,100

šuma-ko čanda bəstašunı ?

از شما چقدر گرفتند؟

61

00:03:08,100 --> 00:03:10,800

a nəbe ama bimun

او نبود، ما بودیم

62

00:03:10,800 --> 00:03:13,800

ama bai ko bəstamune

ما از او خریدیم

63

00:03:13,800 --> 00:03:16,400

a kela ozun-da nime

آن دختر را نمی شناسیم

64

00:03:16,850 --> 00:03:18,950

a žin kayə bəši ?

آن زن کجا رفت؟

65

00:03:19,100 --> 00:03:21,550

ım ženi leng daži-da

پای این زن درد می کند

66

00:03:21,800 --> 00:03:24,300

a ko samie-da niš ?

از او نمی ترسی؟

67

00:03:24,300 --> 00:03:27,300

ım ženo šangona bɔɣaya

برای این زن شام بیاورید

68

00:03:27,300 --> 00:03:29,950

ım zua dasti bɔɣaya

دست این پسر را بگیر

69

00:03:30,000 --> 00:03:32,300

ım kela bamie-da

این دختر دارد گریه می کند

70

00:03:32,450 --> 00:03:35,050

ım čiči-a noa-une yo ?

این چیست گذاشته اید اینجا؟

71

00:03:35,150 --> 00:03:37,500

ımi kayə-da ko bəstaye ?

این را از کجا خریدی؟

72

00:03:37,550 --> 00:03:40,100

čımi ba o ka

در این را باز کن

73

00:03:40,200 --> 00:03:42,350

aye bie do mandin

آنها بیرون ایستاده اند

74

00:03:42,350 --> 00:03:44,350

čəun ka bəstamune

خانه آنها را خریدیم

75

00:03:44,350 --> 00:03:46,700

a zuae kayo bəši ?

آن پسر کجا رفت؟

76

00:03:46,700 --> 00:03:48,950

a kelae čeo numar ?

آن دختر چرا نیامد؟

77

00:03:48,950 --> 00:03:51,300

ımın bie da buna

اینها را بگذار بیرون

78

00:03:51,300 --> 00:03:53,950

čımın sa vida

روی اینها را بپوشان

79

00:03:53,950 --> 00:03:55,950

či bústaiye ?

چه خریدی؟

80

00:03:56,000 --> 00:03:58,700

kamila piye da biš ?

کدامیک را می خواستی؟

81

00:03:58,700 --> 00:04:01,850

aun ko kamila ūzunie-da-iš ?

کدامیک از آنها را می شناسی؟

82

00:04:01,850 --> 00:04:04,150

əştan ko bəbardim

با خودم بردم

83

00:04:04,200 --> 00:04:05,900

əştan bəhat

خودت بفروش

84

00:04:05,900 --> 00:04:08,100

əştan dastı bəbərdışe

دست خودش را بربید

85

00:04:08,200 --> 00:04:11,250

ama əştan ım ko bəkardemune

ما خودمان این کار را کردیم

86

00:04:11,300 --> 00:04:13,800

əştan bənoiya ayə da ?

خودتان گذاشتید آنجا

87

00:04:13,850 --> 00:04:15,700

əştan zunie-da bi

خودشان می دانستند

88

00:04:15,750 --> 00:04:18,300

yadi ızunie-da-bin

همدیگر را می شناختند

89

00:04:18,300 --> 00:04:21,050

yadi kano da nışt bimun

کنار یکدیگر نشستیم

90

00:04:21,050 --> 00:04:23,100

yandina bəşin

با هم رفتند

91

00:04:23,100 --> 00:04:25,200

yadi dastı-šun gat be

دست همدیگر را گرفتند

92

00:04:25,200 --> 00:04:28,200

qâli pašmi-na vote-da bimun

قالی با پشم می بافتیم

93

00:04:28,200 --> 00:04:31,200

ama šuma na šâmi-mun bæard

ما با شما شام می خوریم

94

00:04:31,200 --> 00:04:35,800

dasbi-na gandom bin-čie-da

با داس گندم می چیدند؟

95

00:04:35,800 --> 00:04:40,100

ka ko to boqi-sa asbi-na ša-babin

از خانه تا باغ با اسب می رفتند

96

00:04:40,100 --> 00:04:44,100

sobdamı-ko namâ vaxtun-sa ko bimun-karde-da

از اول صبح تا سر ظهر کار می کردیم

97

00:04:44,100 --> 00:04:47,300

kayə da uma-da-i ?

از کجا می آید

98

00:04:47,300 --> 00:04:50,250

əspae vargi ko bəsamī

سگها از گرگ ترسیدند

99

00:04:50,250 --> 00:04:52,450

šūmao nūhate-da-imun

به شما نمی فروشیم

100

00:04:52,450 --> 00:04:54,750

amao nəotešune

به ما نگفتند

101

00:04:54,750 --> 00:04:57,800

əštān zuao pul-eše ru kard

برای پسرش پول فرستاد

102

00:04:57,800 --> 00:05:01,300

īm ka əštān kelao

این خانه برای دخترم است

103

00:05:01,300 --> 00:05:04,550

čəmo dada ka dela da hət be

پدرم در خانه خوابیده بود

104

00:05:04,600 --> 00:05:07,700

əštān dassı-na bəža-še əštān sa-sa

با دست زد توی سرش

105

00:05:07,700 --> 00:05:12,200

ča riša ape ovi dāla da obu

ریشه اش باید داخل آب باشد

106

00:05:12,200 --> 00:05:15,550

ıla asb tavila dāla-da be

یک اسبی در طویله است

107

00:05:15,800 --> 00:05:18,550

ruan vi be zamin

روغن ریخت روی زمین

108

00:05:18,650 --> 00:05:21,700

ama šango vaxtun di-mun hāta-da

ما شبها دیر می خوابیم

109

00:05:21,800 --> 00:05:24,300

šoma ım šangun kayɔn bašin ?

شما امشب کجا می روید؟

110

00:05:24,400 --> 00:05:27,350

ım ka šomao ossadaımun

این خانه را می خریم برای شما

111

00:05:27,450 --> 00:05:30,250

az har ruĵ aı vinde-da-ım

من هر روز او را می بینم

112

00:05:30,400 --> 00:05:34,550
šoyad amsor-na əştan bâq-oš bəhato
شاید باغش را امسال بفروشد

113
00:05:34,650 --> 00:05:37,550
wəardaya bʊʃun
بگذارید تا بروند

114
00:05:37,600 --> 00:05:40,550
bəšim iştan kela bəinu
رفتم که پدرم را ببینم

115
00:05:40,650 --> 00:05:44,100
bəmand kano days
بایست کنار و نگاه کن

116
00:05:44,150 --> 00:05:46,900
bʊaya šangona bæaya
بیایید شام بخورید

117
00:05:47,000 --> 00:05:49,950
bəš bie-da bənɪʃ
برو بیرون بنشین

118
00:05:50,050 --> 00:05:52,850
məaʃdaya bæon
نگذارید بیایند

119
00:05:52,950 --> 00:05:55,100

hərdanı həte-da-ı

بچه ها دارند می خوانند

120

00:05:55,100 --> 00:05:57,250

çi harde-da-ış ?

داری چه می خوری؟

121

00:05:57,250 --> 00:05:59,050

sēfun čiye-da-i

دارند سیبها را می چینند

122

00:05:59,050 --> 00:06:00,800

kayon še-da-ı ?

دارید کجا می روید؟

123

00:06:00,850 --> 00:06:04,550

agar ım qaza bəamun bamardimun

اگر این غذا را بخوریم می میریم

124

00:06:04,550 --> 00:06:07,500

agar tə bəhati az ani bəhatım

اگر تو بفروشی من هم می فروشم

125

00:06:07,500 --> 00:06:10,600

agra az bəmanım ani bamai ?

اگر من بمانم او هم می آید؟

126

00:06:10,600 --> 00:06:14,050

sabo-sa ai bəandimun

او را فردا خواهیم دید

127

00:06:14,100 --> 00:06:17,650

ım šango bašimun ai vinamun

امشب می رویم او را ببینیم

128

00:06:17,650 --> 00:06:20,250

soat-o bašim ka

تا یک ساعت دیگر می روم خانه

129

00:06:20,250 --> 00:06:23,450

ım ka sabo-sa-o hata babi

این خانه تا یک روز دیگر فروخته خواهد شد

130

00:06:23,450 --> 00:06:26,450

oyanda bašin yo ımsor na ?

سال بعد خواهند رفت یا امسال؟

131

00:06:26,450 --> 00:06:30,450

ım do to ba âyanda sa xəšk obabi

این درخت تا سال دیگر خشک خواهد شد

132

00:06:30,500 --> 00:06:33,450

poyiz bərası jo bakaštımın

پاییز که برسد جو خواهیم کاشت

133

00:06:33,500 --> 00:06:36,950

zina šango di bəoteme

دیشب دیر خوابیدم

134

00:06:37,000 --> 00:06:40,300

ča dast bəʊsute

دستش سوخت

135

00:06:40,300 --> 00:06:42,850

yandina bərasimun ka

با هم رسیدیم خانه

136

00:06:42,900 --> 00:06:46,700

ovi bəgoloʋonimune

آب را جوشانیدیم

137

00:06:46,700 --> 00:06:49,450

zaminı bəhatune ?

زمین را آب دادید؟

138

00:06:49,550 --> 00:06:51,950

šəmao če bəotošune ?

به شما چه گفتند؟

139

00:06:52,000 --> 00:06:55,200

čəmo dast-oš bəgat o bəbardeše

دستم را گرفت و برد

140

00:06:55,200 --> 00:06:58,300

šango vaxtun bomi-sa ko ohatim

شبه‌ها روی پشت بام می خوابیدند

141

00:06:58,300 --> 00:07:01,450

ruĵun ašin izom awain

روزها می رفتند هیزم می آوردند

142

00:07:01,450 --> 00:07:06,150

žene qâli vote da bi šahr-da ahatin

زنها قالی می بافتند و در شهر می فروختند

143

00:07:06,250 --> 00:07:09,750

šo-da nibimun ka əstaye

نمی توانستیم خانه بخریم

144

00:07:09,750 --> 00:07:13,300

izomi kaydan ko wârde-da-iš ?

هیزم را از کجا می آورید؟

145

00:07:13,300 --> 00:07:16,400

do xola xəšk obə-a

شاخهٔ درخت خشکیده است

146

00:07:16,450 --> 00:07:18,550

kela hote

دختر خوابیده است

147

00:07:18,550 --> 00:07:20,800

zua hote

پسر خوابیده است

148

00:07:20,900 --> 00:07:23,400

to ba so varg vindaiye ?

تاکنون گرگ دیده ای؟

149

00:07:23,500 --> 00:07:26,450

im čue pəxeyai ?

این چوبها پوشیده شده اند

150

00:07:26,550 --> 00:07:29,650

im sēfən do ko šun-ečiyai ?

این سیبها را از درخت چیده اند؟

151

00:07:29,650 --> 00:07:33,200

zina šango-ko šangone harda-m ni

از دیشب تا حالا شام نخورده ام

152

00:07:33,200 --> 00:07:37,100

toza hanəšiya bimun ke baba uma

تازه خوابیده بودیم که بابا آمد

153

00:07:37,200 --> 00:07:39,900

kela šia bo əştan dada ka

دختر رفته بود خانه پدرش

154

00:07:40,000 --> 00:07:43,250

do xəlae xəšk bin-oba

شاخه درخت خشکیده بود

155

00:07:43,350 --> 00:07:45,850

doe kanda oba-bin

درختها کنده شده بودند

156

00:07:45,950 --> 00:07:48,900

ım merdi to ba so vinda-m nəbe

این مرد را تاکنون ندیده بودم

157

00:07:49,000 --> 00:07:52,400

a ka-šun xata be diyari esta-šun be

خانه را فروخته بودند و یک خانه دیگر خریده بودند

158

00:07:52,500 --> 00:07:55,600

agar rasiya obu əştan bama yo

اگر رسیده باشد خودش می آید اینجا

159

00:07:55,750 --> 00:07:58,850

šâyad šangona harda-šun nabo

شاید شام نخورده باشند

160

00:07:58,950 --> 00:08:01,550

to ba sa ape həta obi

تا حالا باید دیگر خوابیده باشید

161

00:08:01,750 --> 00:08:04,200

še-da bim aı vindime

داشتم می رفتم که دیدمش

162

00:08:04,250 --> 00:08:07,100

šanona harda-da bimun šoma uama

داشتیم شام می خوردیم که شما آمدید

163

00:08:07,250 --> 00:08:09,250

čiči esta-da bi

داشتید چه می خریدید؟

164

00:08:09,450 --> 00:08:13,100

agar zuni-da bimun ım ko nakaimun

اگر می دانستیم این کار را نمی کردیم

165

00:08:13,300 --> 00:08:16,650

ayar ama vinda-šun be hič abi

اگر ما را می دیدند خیلی بد می شد

166

00:08:16,750 --> 00:08:19,900

kâški to ba so rasiya obə

کاش تا حالا رسیده باشند

167

00:08:20,100 --> 00:08:23,850

ım izome tabari-na eyšiya be-da-in

این هیزم ها با تبر شکسته می شوند

168

00:08:23,900 --> 00:08:26,400

sēfe dasi-na čiye-da be-da-in

سیبها با دست چیده می شوند

169

00:08:26,600 --> 00:08:29,400

šâyad sabâ sa gata obun

شاید فردا گرفته شوند

170

00:08:29,600 --> 00:08:32,850

most ape kisa dela-da vîreta obu

ماست باید داخل کیسه ریخته شود

171

00:08:33,000 --> 00:08:35,700

qazo di pata obe

غذا دیر پخته شد

172

00:08:35,800 --> 00:08:38,100

ba gata obe

در بسته شد

173

00:08:38,200 --> 00:08:41,200

dəzde ku da vinda obain

دزدها در کوه دیده شدند

174

00:08:41,450 --> 00:08:44,550

čəmən lengi asta porna eyšiya oba

استخوان پایم پارسال شکسته شده اند